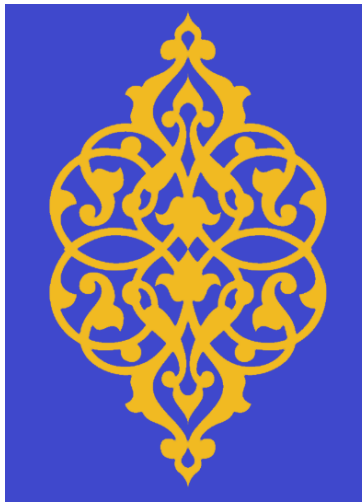




گنجینه زبانهای ایرانی
Corpus of Iranian Languages

www.irancorpus.com

29111002

Shushtari

Sentence samples

Consultant: anonymous

Location: Iran, Shushtar

Collector: Alireza Moazed

Date: December 2020

Transcribed and subtitled by: Esfandiar Taheri

۲۹۱۱۱۰۰۲

شوشتری

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: ناشناس، اهل شوشتر

گردآورنده: علیرضا معاضد

تاریخ: آذر ۱۳۹۹

آوانویسی و زیرنویس: اسفندیار طاهری

2

00:00:07,600 --> 00:00:10,850

kuakun o doxtarun pey ham raften

دخترها و پسرها با هم رفتند

3

00:00:11,250 --> 00:00:14,250

zanun o mirun mi xuna nišseen

زن‌ها و مرد‌ها در خانه نشسته اند

4

00:00:15,500 --> 00:00:20,000

bengeštun ri lešg-e deraxt nišse biden

گنجشکها روی شاخهٔ درخت نشسته بودند

5

00:00:21,050 --> 00:00:24,550

sengâ vo čuwâ-na ki rexe inĵun

سنگها و چوبها را چه کسی ریخت اینجا

6

00:00:24,900 --> 00:00:27,900

ba:ču a inĵu raften-ε

بچه ها از اینجا رفته اند

7

00:00:28,500 --> 00:00:30,900

da:s ə pâ-tun-a šurit

دست و پاهایتان را بشوید

8

00:00:30,900 --> 00:00:32,800

doxtarke raf

دختر رفت

9

00:00:32,800 --> 00:00:35,800

nannom zuneke kâ raf

نمی دانم زن کجا رفت

10

00:00:35,800 --> 00:00:38,800

mireke xo:sda bid

مرد خوابیده بود

11

00:00:38,900 --> 00:00:41,900

šir dâi šangula ?

به گوساله شیر دادی؟

12

00:00:42,000 --> 00:00:45,000

sib-a a deraxt čendi ?

سیب را از درخت چیدی؟

13

00:00:45,150 --> 00:00:47,100

ya mirai vosdas dar

یک مردی بیرون ایستاده است

14

00:00:47,150 --> 00:00:49,650

usonâ ya asbi dâštîm

قبلاً یک اسبی داشتیم

15

00:00:49,650 --> 00:00:52,000

ya mirei uma xuna-mun

یک مردی به خانه ما آمد

16

00:00:52,050 --> 00:00:54,850

duar gapa a kučeka b-tarsa

دختر بزرگ از دختر کوچک می ترسد

17

00:00:54,850 --> 00:00:56,950

mo sib sorxa na moxâm

من سیب سرخ را می خواهم

18

00:00:57,000 --> 00:01:00,000

xune gapa-na foroxť

خانهٔ بزرگ را فروخت

19

00:01:00,050 --> 00:01:03,050

u sib sorxa-na xwar-eš

آن سیب سرخ را بخور

20

00:01:03,450 --> 00:01:06,450

ruz-o-šow kâr-eš hen-e

روز و شب کارش همین است

21

00:01:06,550 --> 00:01:11,400

yak deraxť-e gapi men ĥow-š-e amu-na

یک درخت بزرگی در خانهٔ ما هست

22

00:01:11,600 --> 00:01:14,600

xwârun koček-eš hani ši nakorden-ε

خواهران کوچکش هنوز شوهر نکرده اند

23

00:01:14,950 --> 00:01:17,950

tiyâ gapi dâra

چشمهای بزرگی دارد

24

00:01:18,250 --> 00:01:21,250

pil bištar maxeim

پول بیشتری می خواهیم

25

00:01:21,750 --> 00:01:24,750

amru mo xuna vo:som

من امروز خانه می مانم

26

00:01:24,950 --> 00:01:27,550

mo-no pey xošun naborden

من را با خودشان نبردند

27

00:01:27,600 --> 00:01:29,950

a mo če mexâs ?

از من چه می خواست؟

28

00:01:30,050 --> 00:01:32,400

xwâr-om ši kord-a

خواهرم شوهر کرده است

29

00:01:32,400 --> 00:01:34,500

duška kê bidi ?

دیروز کجا بودی؟

30

00:01:34,550 --> 00:01:37,550

mo to-na naydom

من تو را ندیدم

31

00:01:37,600 --> 00:01:40,050

honun pey-t šum xwarden

آنها با تو شام خوردند

32

00:01:40,100 --> 00:01:42,300

bua si-t če xerid ?

بابا برایت چه خرید؟

33

00:01:42,400 --> 00:01:44,650

huna-t-a čeqza b-xeren ?

خانه ات را چقدر می خرند؟

34

00:01:44,700 --> 00:01:47,700

amâ-ne dar korden

ما را بیرون کردند

35

00:01:47,900 --> 00:01:50,450

a amâ namtarsen

از ما نمی ترسند

36

00:01:50,500 --> 00:01:52,850

šamâ key xowsidit ?

شما کی خوابیدید؟

37

00:01:52,900 --> 00:01:55,250

si ki šum poxti ?

برای چه کسی شام پختید؟

38

00:01:55,250 --> 00:01:57,600

hu-na mošnâsom

او را می شناسم

39

00:01:57,600 --> 00:02:00,600

vosta-s dar

بیرون ایستاده است

40

00:02:00,850 --> 00:02:04,900

u mireka i xuna-na va amâ forox

آن مرد این خانه را به ما فروخت

41

00:02:05,100 --> 00:02:07,550

zuneke kê raf ?

زن کجا رفت؟

42

00:02:07,600 --> 00:02:10,000

pâ-e i zuna dard ekone

پای این زن درد می کند

43

00:02:10,100 --> 00:02:12,250

hu-na de-š mo

آن را به من بده

44

00:02:12,300 --> 00:02:14,800

hu-na vel kordom

آن را گم کردم

45

00:02:14,850 --> 00:02:17,850

si zuna šum biyârit

برای این زن شام بیاورید

46

00:02:18,000 --> 00:02:19,850

he oftid dumen

این افتاد پایین

47

00:02:19,900 --> 00:02:22,250

he či-ye vandit-e inĵun ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

48

00:02:22,300 --> 00:02:24,250

he-na a kâ xeridit ?

این را از کجا خریدید؟

49

00:02:24,300 --> 00:02:26,250

dar he-na goš

در این را باز کن

50

00:02:26,400 --> 00:02:28,550

vâsta-en dar

بیرون ایستاده اند

51

00:02:28,550 --> 00:02:31,550

si honu i eħrumi-ro bâfti ?

برای آنها این فرش را بافتید؟

52

00:02:31,650 --> 00:02:33,950

kuakun kâ raften ?

پسرها کجا رفتند؟

53

00:02:34,000 --> 00:02:37,000

ače u doxtarke nauma ?

آن دختر برای چه نیامد؟

54

00:02:37,100 --> 00:02:39,250

hanun-a van dar

آنها را بیرون بگذار

55

00:02:39,300 --> 00:02:41,650

ri hanun-a van

روی آنها را بپوشان

56

00:02:41,900 --> 00:02:43,750

he-na ki gof ?

این را چه کسی گفت؟

57

00:02:43,800 --> 00:02:45,650

kum-šun-a moxâsi ?

کدامشان را می خواستی؟

58

00:02:45,750 --> 00:02:47,550

kum-šun- a bešnâsi ?

کدامشان را می خواستی

59

00:02:47,600 --> 00:02:50,000

dass-e xoš-a borid

دست خودش را برید

60

00:02:50,000 --> 00:02:52,350

amâ xomun i kêr-a kordim

ما خودمان این کار را کردیم

61

00:02:52,600 --> 00:02:54,700

xotu vandit unĵun

خودتان گذاشتید آنجا

62

00:02:54,800 --> 00:02:56,850

xošu dunessen

خودشان می دانستند

63

00:02:56,900 --> 00:02:59,750

var ham neŝsa bidim

کنار یکدیگر نشسته بودیم

64

00:02:59,850 --> 00:03:02,150

pey ham raften

با هم رفتند

65

00:03:02,200 --> 00:03:05,900

qâli-a pey paŝm bebâftim

قالی را با پشم می بافتیم

66

00:03:06,000 --> 00:03:09,300

panair-a vâ pey gerdu xward

پنیر را باید با گردو خورد

67

00:03:09,500 --> 00:03:12,500

amâ pey ŝamâ ŝum exorim

ما با شما شام می خوریم

68

00:03:12,900 --> 00:03:16,750

pey dâs ganem ečenden

با داس گندم می چیدند

69

00:03:18,600 --> 00:03:23,400

a bong soñ tâ ĵeng-e zo:r kâr ekordim

از اول صبح تا سر ظهر کار می کردیم

70

00:03:23,650 --> 00:03:25,800

a kâ miyoi ?

از کجا می آیی؟

71

00:03:25,950 --> 00:03:28,950

a ri pol xošun-a bessen ri ow

از روی پل خودشان را در آب انداختند

72

00:03:29,200 --> 00:03:32,200

si kuak-eš pil feresnid

برای پسرش پول فرستاد

73

00:03:32,250 --> 00:03:34,500

si mira-š šum poxt

برای شوهرش شام درست کرد

74

00:03:34,550 --> 00:03:36,800

i kowšâ si-t gap-en

این کفشها برای تو بزرگ است

75

00:03:36,850 --> 00:03:39,850

bua-m mi xuna xowsda bit

پدرم در خانه خوابیده بود

76

00:03:39,950 --> 00:03:42,950

riša-â vâ mi ow bua

ریشه اش باید داخل آب باشد

77

00:03:44,100 --> 00:03:47,100

sengâ-na a ri riye vardâšten

سنگها را از روی دیوار برداشتند

78

00:03:47,250 --> 00:03:49,250

čuwâ-na taš zaden

چوبها را آتش زدند

79

00:03:49,300 --> 00:03:51,300

šowâ dir exo:sim

شبهها دیر می خوابیم

80

00:03:51,350 --> 00:03:53,350

amšo: kâ miri ?

امشب کجا می روی؟

81

00:03:53,550 --> 00:03:55,950

i xuna-na si šamâ b-xerim

این خانه را برای شما می خریم

82

00:03:56,050 --> 00:03:59,050

šâyad bâq-oš-a emsâl forša

شاید باغش را امسال بفروشد

83

00:03:59,200 --> 00:04:00,800

hel tâ ren

بگذار تا بروند

84

00:04:00,850 --> 00:04:03,850

ay forši di natari xeri

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

85

00:04:03,900 --> 00:04:06,900

ay dir xowsit šâyad biyar nabuyi

اگر دیر بخواهد شاید بیدار نشوید

86

00:04:07,250 --> 00:04:10,250

vâs bağal seyl kon

بایست کنار و نگاه کن

87

00:04:10,350 --> 00:04:12,100

row dar nešin

برو بیرون بنشین

88

00:04:12,300 --> 00:04:13,850

nahel âyen

نگذار که بیایند

89

00:04:13,900 --> 00:04:15,650

čo b-xwari ?

داری چه می خوری؟

90

00:04:15,700 --> 00:04:17,550

kâ merit ?

داری کجا می روی؟

91

00:04:17,600 --> 00:04:20,250

sabâ binit-eš

فردا خواهی دیدش

92

00:04:20,300 --> 00:04:23,300

amšo merim binim-eš

امشب خواهیم رفت به دیدنش

93

00:04:23,800 --> 00:04:26,800

sâl dia besâzim-eš

سال دیگر آن خواهیم ساخت

94

00:04:27,250 --> 00:04:30,250

dušow dir xowsidom

دیشب دیر خوابیدم

95

00:04:30,600 --> 00:04:33,050

ow-e ĵušnidim

آب را جوشانیدیم

96

00:04:33,100 --> 00:04:35,600

zamin-e foroxtit ?

زمین را فروختید؟

97

00:04:35,700 --> 00:04:38,100

vow inĵu namrasit

آب به اینجا نمی رسید

98

00:04:38,150 --> 00:04:41,150

šowâ mi ribum exowsidim

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

99

00:04:41,600 --> 00:04:45,450

zanun qâli bebâften mi ša:r efroxten

زن‌ها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

100

00:04:45,500 --> 00:04:48,050

nataressim xuna xerim

نمی توانستیم خانه بخریم

101

00:04:48,100 --> 00:04:50,600

hima-na a kâ bevordit ?

هیزم را از کجا می آوردید؟

102

00:04:50,750 --> 00:04:53,350

hunun mi otâq xowsda-en

آنها در اتاق خوابیده اند

103

00:04:53,450 --> 00:04:55,850

tâ isun gorg-e bediy-a ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

104

00:04:55,850 --> 00:04:58,400

i sibâ-ne a deraxt čenden-a

این سیبها را از درخت چیده اند

105

00:04:58,500 --> 00:05:01,500

a dišow tâ isun šum naxwardom-a

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

106

00:05:01,700 --> 00:05:04,350

xow raftim bi ke bua-m umad

خواهییده بودیم که پدرم آمد

107

00:05:04,350 --> 00:05:07,350

doxtarke raf bi xune-i bua-š

دختر رفت به خانه پدرش

108

00:05:07,800 --> 00:05:11,950

bât tâ isun xow buen

باید تا حالا خواب باشند

109

00:05:12,150 --> 00:05:15,150

ay amâ-ne diden bi xeyli bad ebuess

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

110

00:05:15,650 --> 00:05:18,650

ây dunessim ke goftim

اگر می دانستیم که می گفتیم

111

00:05:19,050 --> 00:05:22,950

ay pey das kande buen bextar-a

اگر با دست کنده شود بهتر است

112

00:05:23,100 --> 00:05:25,950

šayad sabâ geren-šun

شاید فردا گرفته شود

113

00:05:26,000 --> 00:05:28,900

mâs vâ men kisan rexe tua

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

114

00:05:28,950 --> 00:05:31,950

qazâ dir doros buess

غذا دیر درست شد

115

00:05:32,250 --> 00:05:36,450

dar bandeheess

در بسته شد

116

00:05:36,750 --> 00:05:42,100

dozun men ku dide buessen

دزدها در کوه دیده شدند

117

00:05:43,900 --> 00:05:47,850

ay diden-mun bi begerefen-mun bi

اگر ما را دیده بودند، ما را می گرفتند

118

00:05:48,200 --> 00:05:52,950

ow-noš gerefte tua usun men kisan rexe tua

آبش گرفته می شود، بعد داخل کیسه ریخته خواهد شد